

MIDI - MIÈGJORN

(Extraits de *Midi*, in *Par-delà le grand fleuve*, Encres vives, 2011)

Chant

Cœur gros qui s'abreuve à la diable
Par-delà les pleurs de la ville
Toutes les langues incomprises
Les chants tués à gorge ouverte
Entends le cri d'appel de l'autre
Sache la chair qui ressuscite
Trace les formes de la vie
Et nous préserve du néant

Cant

*Còr macat que s'abèura a qui mai pòt
Per-enlà los plors de la vila
Totas las lengas incompresas
Los cants tuats a garganta alandada
Entend la crida, apèl de l'autre
Sàpia la carn que ressuscita
Enrega las fòrmas de la vida
E nos garda del nonrés*

1

Le matin s'étire
Molesté des contraintes
À l'aurore la couche délaissée
Le long voyage épuisant et risqué
Jusqu'au-boutiste de l'écriture
Répétition burinée de la vie
L'heure où le sang et l'encre blanchissent
Quand les doigts se font gourds
Et que la langue se dessèche
Midi
Midi le temps de s'arrêter de courir contre le vent
Midi le temps d'enfin se déplier
Midi le temps enfin
Midi le salut
Enfin Midi

1

*Le matin s'estira
Molestat de las costrentas
A l'auròra la sisa delaissada
Lo long viatge aganidor e riscós
Extermista e caput de l'escriptura
Repeticion burinada de la vida
L'ora que la sang e la tinta ablanquisson
Quand los dets se fan greps
E quand la lenga se dessèca
Miègjorn
Miègjorn lo temps de quitar de córrer contra'l vent
Miègjorn lo temps d'enfin se desplegar
Miègjorn lo temps enfin
Miègjorn lo salut
Enfin Miègjorn*

2 Après-midi

Axe équidistant entre les lourdes nuits
Où s'écartent les hémisphères du jour
Temps sacré de la sieste
Séjour d'ombre quand se déchaîne la rage du soleil
Temps dérobé
Où expirent bavardages et obséquiosité
Temps où les villes cessent leur racolage
Où l'on se retrouve nu
Le lac perd son voile métallique
Garonne exhibe l'aine de ses ponts
L'eau dans sa peau frémissante outremer féminine
Expose ses îles et ses rives
Où pataugent des oiseaux impudiques
Promesses de hauts-fonds secrets
Ou d'estuaires ultramarins

2 Après-miègjorn

*Ais eqüidistant entre las nuèits pesugas
Ont s'escartan los emisfèris del jorn
Temps sacrat del penequet
Sojorn d'ombra quand se descadena la raja del solelh
Temps raubat
Ont viran l'uèlh barjadisses e obsequiosetat
Temps que las ciutats i quitan de racolar
Ont nos retrobam nuds
Lo lac se pèrd lo vel metallic
Garona exhibís l'engue dels ponts sieus
L'aiga dins sa pèl fremissenta oltramar feminina
Expausa sas islas e sas rivas
Ont margolhan d'aucèls impudics
Promessas d'outs-fonses secrets
O d'estuaris ultramarins*

Envoi

Frères humains
Vous qui n'osez plus croire
Voici midi
L'heure arrêtée de la réconciliation
L'étincelle qui découpe la nuit
L'alchimie d'homme et femme en passion
Arc-boutés à tenir la route de la vie
À se donner la main et le corps et l'âme
En perfusion

Tornada

*Fraires umans
Vosautres que creire non gausatz
Aquí miègjorn
L'ora arrestada de la reconciliacion
La beluga que retalha la nuèit
L'alquimia d'òme e femna en passion
Arcboutats a téner la via de la vida
A se donar la man e le còrs e l'amna
En perfusion*

Francis PORNON
(Traduccion amistosa a l'occitan de Franc Bardòu).